

诗篇第五十九篇译文对照

【诗五十九 1】

〔**和合本**〕「我的神啊，求你救我脱离仇敌，把我安置在高处，得脱那些起来攻击我的人；」

〔**吕振中译**〕「〔属于指挥集，调用「休要毁坏」：大卫的诗，是金诗；当时扫罗打发了人去窥察大卫的家、要杀死他。〕我的神阿，援救我脱离仇敌，保护我于高处、脱离那起来攻击我的。」

〔**新译本**〕「(大卫的金诗，交给诗班长，调用“休要毁坏”，是在扫罗打发人去窥探大卫的家，杀死他以后作的。)我的 神啊!求你救我脱离我的仇敌，求你把我安放在高处，脱离那些起来攻击我的人。」

〔**现代译本**〕「我的神啊，求你救我脱离仇敌；求你保护我脱离攻击我的人。」

〔**当代译本**〕「我的神啊，求你救我脱离我的仇敌，求你保护我，使我不致遭受杀害。」

〔**文理本**〕「(扫罗遣人侦大卫欲杀之大卫作此词使伶长歌之调用勿毁坏)我神欤、援我于仇敌、置我于崇高、脱诸起而攻我者兮、」

〔**思高译本**〕「(达味金诗，交与乐官。调寄「莫要毁坏」。作于撒乌耳为杀害达味，派人窥伺他的寓所时。)我主，求你由我的仇敌中，救我免难，求你从攻击我者中，使我脱险；」

〔**牧灵译本**〕「(达味金诗，交与乐官。曲调取“不要毁坏”。作于撒乌耳为杀害达味，派人窥视他的寓所时。)天主，求你解救我脱离敌手，免受他们的攻击。」

【诗五十九 2】

〔**和合本**〕「求你救我脱离作孽的人和喜爱流人血的人。」

〔**吕振中译**〕「求你援救我脱离作孽的人，救我脱离爱流人血的人。」

〔**新译本**〕「求你救我脱离作孽的人，救我脱离流人血的人。」

〔**现代译本**〕「求你救我脱离作恶的人，使我摆脱杀人犯的手。」

〔**当代译本**〕「求你保存我的性命，免受罪人和凶徒的袭击。」

〔**文理本**〕「拯我于作孽者、救我于嗜杀者兮、」

〔**思高译本**〕「求你救我脱离为非作歹的人，求你救我远离好流人血的人。」

〔**牧灵译本**〕「求你解救我脱离作恶之徒，安然远离嗜血之人。」

【诗五十九 3】

〔**和合本**〕「因为他们埋伏，要害我的命。有能力的人聚集来攻击我。耶和华啊，这不是为我的过犯，也不是为我的罪愆。」

〔**吕振中译**〕「因为他们埋伏要害我的性命；有势力的人结伙来攻击我，并不是为了我的过犯，也不是为了我的罪。」

〔**新译本**〕「看哪！他们埋伏要害我的性命；强盛的人聚集起来攻击我；耶和华啊！这不是因我的过犯，也不是因我的罪恶。」

〔**现代译本**〕「看吧，他们埋伏要攻击我；残暴的人结伙跟我作对。这并不是因为我有过犯，也不是我做了甚么坏事。」

〔**当代译本**〕「他们埋伏起来要夺走我的性命，凶悍的人也守候在那里。然而，主啊，我从没有亏负他们。」

〔**文理本**〕「彼众潜伏、欲害我命、强者集而敌我、耶和华坎、非因我过、非因我罪兮、」

〔**思高译本**〕「上主，你看，我虽然没有作过恶，没有犯过罪，但强横人为害我的性命，却群起与我作对。」

〔**牧灵译本**〕「看，他们埋伏，欲谋取我的性命，无辜的我被凶恶的人群攻击。上主！」

【诗五十九 4】

〔**和合本**〕「我虽然无过，他们预备整齐，跑来攻击我。求你兴起鉴察，帮助我。」

〔**吕振中译**〕「永恒主阿，我虽然没有愆尤，他们仍然跑上来，守着位置要进攻。求你奋发，来接济我，并且鉴察。」

〔**新译本**〕「我虽然没有过错，他们还是跑来，预备好攻击我。求你醒来，帮助我，鉴察我。」

〔**现代译本**〕「上主啊，他们大张声势而来，并不是因为我犯了过错。」

〔**当代译本**〕「可是，他们还是要杀我，主啊，求你醒来，鉴察这一切，并且帮助我！」

〔**文理本**〕「我虽无过、彼乃疾趋而备攻、尚其兴起、鉴察而辅助兮、」

〔**思高译本**〕「我虽然无辜，他们却跑来挑战，求你醒来扶助我，且予以察看。」

〔**牧灵译本**〕「我未曾错待他们，他们却大张旗鼓，前来攻击，求你起来救助我，怜视我的困境。」

【诗五十九 5】

〔**和合本**〕「万军之神耶和华以色列的神啊，求你兴起，惩治万邦，不要怜悯行诡诈的恶人。细拉」

〔**吕振中译**〕「万军之神永恒主阿，惟独你是以色列的神；求你醒起，来察罚列国；不要恩待那些背信行恶的人。（细拉）」

〔**新译本**〕「万军的神耶和华啊！你是以色列的神，求你醒来，惩罚万国；求你不要恩待那些背信弃义的恶人。（细拉）」

〔**现代译本**〕「上主—万军的统帅神啊，起来帮助我吧！以色列的神啊，求你亲自鉴察！求你起来惩罚列邦；不要向作恶的叛徒显示仁慈！」

〔**当代译本**〕「万军之主、以色列的神啊，求你起来，惩罚不敬畏你的列国，不要姑息邪恶奸诈的人。」

〔**文理本**〕「万军之主耶和华、以色列之神坎、起罚万邦、勿悯作孽之恶人兮、」

〔**思高译本**〕「因为你是上主，万军的天主，以色列的天主，醒来严罚这些群众，别恩待这些背信恶徒。」

〔**牧灵译本**〕「上主，万军的天主，以色列的天主！求你兴起，惩戒众民；不要怜悯叛逆之徒。」

【诗五十九 6】

〔和合本〕「他们晚上转回，叫号如狗，围城绕行。」

〔吕振中译〕「他们每晚叫号又叫号、如狗，环城绕行。」

〔新译本〕「他们每晚都回来，好像狗一样狂吠，环绕着城行走。」

〔现代译本〕「他们晚上回来，像野狗狂吠，在城里荡来荡去。」

〔当代译本〕「他们夜里偷偷地前来刺探，像在城里徘徊的狗一样。」

〔文理本〕「彼暮而归、叫嗥如犬、环城而走兮、」

〔思高译本〕「他们晚上归来，狂吠如犬，他们环绕城池，四周围转。」

〔牧灵译本〕「他们夜夜转回，犹如豺狼环城叫嚣。」

【诗五十九 7】

〔和合本〕「他们口中喷吐恶言，嘴里有刀。他们说：“有谁听见？”」

〔吕振中译〕「看哪，他们口中喷吐着恶言，他们嘴唇上有刀；自以为有谁听见呢？」

〔新译本〕「看哪！他们口中吐出恶言，他们嘴里吐出利刀，他们心里说：“有谁听见呢？”」

〔现代译本〕「听他们的侮辱恐吓吧。他们的舌头像口中喷出的利剑，还以为没有人听见他们呢！」

〔当代译本〕「我听见他们大声辱骂咒诅神，他们说：“没有人会听见的。”」

〔文理本〕「彼口哢哢、唇里藏刀、自谓谁闻之兮、」

〔思高译本〕「看，他们的唇舌宛如利剑，且满口傲慢说：「有谁听见？」」

〔牧灵译本〕「他们自以为是，只说：“谁会听到？”」

【诗五十九 8】

〔和合本〕「但你耶和华必笑话他们，你要嗤笑万邦。」

〔吕振中译〕「但你呢、永恒主阿，你笑话他们；你嗤笑列国。」

〔新译本〕「但你耶和华必讥笑他们，你必嗤笑万国。」

〔现代译本〕「但上主啊，你嘲笑他们；你讥讽列国！」

〔当代译本〕「但主啊，你却嗤笑他们，你要嘲讽列国。」

〔文理本〕「耶和华坎、尔将哂之、嗤笑万邦、」

〔思高译本〕「但是你，上主，你必嘲笑他们，你必讥讽这般异民。」

〔牧灵译本〕「但是你，上主，必嘲笑他们，蔑视这般恶徒。」

【诗五十九 9】

〔和合本〕「我的力量啊，我必仰望你，因为神是我的高台。」

〔吕振中译〕「我（传统：他）的力量阿，我要歌颂（传统：警戒着等候）你；因为神阿，你乃是我的高垒。」

〔新译本〕「我的力量啊！我要仰望你，神啊！因为你是我的高台。」

〔现代译本〕「我要倚靠你的大能；神啊，你是我的避难所。」

〔当代译本〕「神我的力量啊，你是我安居之所，我要歌颂赞美你。」

〔文理本〕「我力坎、我必企望尔、神为我高台兮、」

〔思高译本〕「我的力量，我只有仰望于你，因为你是天主，是我的堡垒。」

〔牧灵译本〕「我的力量，我仰望于你，因为你一天主，是我的堡垒。」

【诗五十九 10】

〔和合本〕「我的神要以慈爱迎接我。神要叫我看见我仇敌遭报。」

〔吕振中译〕「愿我的神以他的坚爱迎接我；愿神使我看见窥伺我的、遭报应。」

〔新译本〕「我的神必以慈爱迎接我；神必叫我看见我的仇敌遭报。」

〔现代译本〕「我的神爱我，要来帮助我；他要让我看见仇敌的溃败。」

〔当代译本〕「我的神对我的坚爱永不改变，祂会帮助我，终必让我得偿所愿，使仇敌遭报。」

〔文理本〕「我神以慈惠迎我、潜伏以害我者、神使我见其遭报兮、」

〔思高译本〕「愿那爱我的天主援助我，使我因仇敌失败而欢乐！」

〔牧灵译本〕「你的慈爱必将扶助我，使我得见敌人败倒。」

【诗五十九 11】

〔和合本〕「不要杀他们，恐怕我的民忘记。主啊，你是我们的盾牌，求你用你的能力使他们四散，且降为卑。」

〔吕振中译〕「不要怜悯（传统：杀死）他们，恐怕他们（传统：我的人民）忘了；主我们的盾牌阿，求你用你的能力使他们摇荡无定，降为卑微。」

〔新译本〕「不要杀害他们，免得我的人民忘记了；主啊！你是我们的盾牌，求你用你的能力，使他们飘流无定，并且降为卑微。」

〔现代译本〕「神啊，不要杀灭他们，我的人民才不会遗忘。求你用你的力量赶散他们，摧毁他们；主啊，你是我们的保护者！」

〔当代译本〕「不要杀掉他们，要不然，我的人民不久便会忘了这教训。你只要用你的能力驱散他们，叫他们站立不稳就可以了。主啊，求你保护我。」

〔文理本〕「勿杀戮之、免我民遗忘之、我主我盾坎、以尔之力、使彼流离倾覆兮、」

〔思高译本〕「天主，求你击杀他们，免得侵犯我的人民，上主，我的护盾，你以强力扰乱制服他们。」

〔牧灵译本〕「天主，下令杀死他们吧，使你的人民切莫忘记。是你，如此威能！驱逐赶杀他们。你是我们的盾牌。」

【诗五十九 12】

〔和合本〕「因他们口中的罪和嘴里的言语，并咒骂虚谎的话，愿他们在骄傲之中被缠住了。」

〔吕振中译〕「愿他们因他们口中的罪、和嘴唇上的话、跟他们所发的咒骂和欺骗、而在他们的狂傲中被缠住。」

〔新译本〕「因他们口中的罪，因他们嘴里所说的话，愿他们在自己的骄傲中被缠住。因他们所说的是咒骂和欺骗的话，」

〔现代译本〕「他们的嘴巴沾满罪恶，唇舌全是罪孽；愿他们被自己的骄傲绊倒！因为他们咒骂、欺骗，」

〔当代译本〕「(12~13 节) 他们既然狂傲自大，又口出咒诅和虚谎的话，就求你在愤怒中毁灭他们，把他们铲除，使列国知道神统治以色列，也统治全世界。」

〔文理本〕「因其口之罪、唇之辞、及其咒诅诬诞、任其为骄慢所缚兮、」

〔思高译本〕「他们口唇所说的话语：就是他们口舌的罪过，他们因自己的骄傲咒骂与谎言，自陷网罗！」

〔牧灵译本〕「他们口中有致罪的言语，他们要成为口中发出狂妄侮辱和谎言的牺牲者。」

【诗五十九 13】

〔和合本〕「求你发怒，使他们消灭，以致归于无有，叫他们知道神在雅各中间掌权，直到地极。细拉」

〔吕振中译〕「求你使怒火将他们灭尽，灭尽到无有，好叫他们知道是神在统治雅各、以至地极的。（细拉）」

〔新译本〕「求你在怒中消灭他们，消灭他们，以致无一幸免，好使他们知道 神在雅各中间掌权，直到地极。（细拉）」

〔现代译本〕「求你向他们发怒，消灭他们；求你彻底毁灭他们！这样，万民都会知道神治理以色列；他的统治遍及全世界。」

〔当代译本〕「(12~13 节) 他们既然狂傲自大，又口出咒诅和虚谎的话，就求你在愤怒中毁灭他们，把他们铲除，使列国知道神统治以色列，也统治全世界。」

〔文理本〕「以怒灭之、灭之务尽、俾知神主治雅各、爰及地极兮、」

〔思高译本〕「求你发怒灭绝他们，灭绝他们无一存立，使人知道：天主在雅各伯为王，直达地极。」

〔牧灵译本〕「以你的怒火毁灭他们，直到他们归于虚无。使人知道天主是雅各伯族之主宰，直达地极。」

【诗五十九 14】

〔和合本〕「到了晚上，任凭他们转回，任凭他们叫号如狗，围城绕行。」

〔吕振中译〕「他们每晚，叫号又叫号、如狗，环城绕行。」

〔新译本〕「他们每晚都回来，好像狗一样狂吠，环绕着城行走。」

〔现代译本〕「我的仇敌晚上回来，像野狗狂吠，在城里荡来荡去，」

〔当代译本〕「(14~15 节) 到了晚上，恶人潜回，像野狗一样吠叫觅食；他们终夜在城中徘徊，却得

不到饱足。」

〔文理本〕「任彼暮归、叫噪如犬、环城而走、」

〔思高译本〕「他们晚上归来，狂吠如犬，他们环绕城池，四周围转。」

〔牧灵译本〕「让他们每夜返回，叫嚣似犬，绕城巡行，」

【诗五十九 15】

〔和合本〕「他们必走来走去，寻找食物；若不得饱，就终夜在外。」

〔吕振中译〕「他们四处流离找食物；若不得饱就噪。」

〔新译本〕「他们四处飘流，寻找食物；如果得不到饱足，就不断咆哮。」

〔现代译本〕「像野狗到处游荡，寻找食物，没有吃饱便咆哮不已。」

〔当代译本〕「(14~15 节) 到了晚上，恶人潜回，像野狗一样吠叫觅食；他们终夜在城中徘徊，却得不到饱足。」

〔文理本〕「流离求食、若不得饱、终夜而待兮、」

〔思高译本〕「他们到处游荡，觅食餬口。若不得饱食，便狂吠不休。」

〔牧灵译本〕「到处游荡，寻觅食物，终不得饱，怒吼咆哮。」

【诗五十九 16】

〔和合本〕「但我要歌颂你的力量，早晨要高唱你的慈爱；因为你作过我的高台，在我急难的日子作过我的避难所。」

〔吕振中译〕「至于我呢、我要歌颂你的力量；我每日早晨要呼颂你的坚爱；因为你做了我的高垒；做了我急难日子的躲避所。」

〔新译本〕「至于我，我要歌颂你的能力，每天早晨我要向你的慈爱欢呼，因为你作了我的高台，在患难的日子，作了我的避难所。」

〔现代译本〕「但我要歌颂你的力量；每天早晨我要高唱你永恒的爱。你一向是我的避难所；你是我患难中的庇护。」

〔当代译本〕「至于我，我每天早上要歌颂你的能力和恩慈，因为你一直是保护我的堡垒，是我患难时的避难所。」

〔文理本〕「惟我讴歌尔能力、侵晨高唱尔慈惠、盖尔为我高台、在急难时、为我避所兮、」

〔思高译本〕「但是我要称你的威能，每日清晨欢呼你的宽仁，因为只有你是我的碉堡，是我困厄时日的避难所。」

〔牧灵译本〕「我却要歌颂你的大能，清晨我要赞美你的仁爱。因你是我的堡垒，是我困厄之时的避难所。」

【诗五十九 17】

〔和合本〕「我的力量啊，我要歌颂你，因为神是我的高台，是赐恩与我的神。」

(吕振中译)「我的力量阿，我要唱扬你；因为神阿，你乃是我的高垒，是向我显坚爱的神。」

(新译本)「我的力量啊！我要向你歌唱； 神啊！你是我的高台，是向我施慈爱的 神。」

(现代译本)「我的保护者啊，我要颂赞你；神是我的避难所，是爱我的神。」

(当代译本)「我的力量啊，我要歌唱赞美你；因为你是我的坚固保障，是怜悯我的神。」

(文理本)「我力坎、我将歌颂尔、神为我高台、矜悯我之神兮、」

(思高译本)「我的力量，我只有向你欢唱，因为你是天主，是我的保障。你是我的天主，你对我慈祥。」

(牧灵译本)「我的力量，我要向你歌唱，因为你一天主，是我的保障，你的慈爱无可限量！」